LIGJ
Nr.10 123, datë 11.5.2009

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES KUADËR TË HUASË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS PËR ZHVILLIM TË KËSHILLIT TË EUROPËS (CEDB) PËR FINANCIMIN E PROGRAMIT PËR ZHVILLIMIN E QËNDRUESHËM TË ZONAVE RURALE, MALORE"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1, 84 pika 4 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit te Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja kuadër e huasë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës për Zhvillim të Këshillit të Europës (CEDB) për financimin e programit për zhvillimin e qëndrueshëm të zonave rurale, malore".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi menjëherë.

Shpallur me dekretin nr.6164, datë 13.5.2009 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

F/P 1649 (2008) A

MARRËVESHJE KUADËR HUAJE

NDËRMJET BANKËS SË ZHVILLIMIT TË KËSHILLIT TË EVROPËS
DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Banka e Zhvillimit të Këshillit të Evropës, Organizatë Ndërkombëtare, Paris (këtu quhet CEB), nga njëra anë

dhe

Republikës së Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministra e Financave, Blvd. Dëshmorët e Kombit, Tirana, Republika e Shqipërisë, (këtu quhet Huamarrësi),

- *Duke pasur parasysh* kërkesën e paraqitur nga Qeveria Anëtare e Shqipërisë të datës 30/06/2008;

- *Duke pasur parasysh* Protokollin e Tretë të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Privilegjet dhe Imunitetet e Këshillit të Evropës;

- *Duke pasur parasysh* Rezolutën e Këshillit Administrativ të CEB-it: 1495 (2006);

- *Duke pasur parasysh* Rregulloret e Huasë të CEB-it, të datës qershor 2006 (këtu quhen Rregulloret e Huasë).

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Përkufizime

"Alokimi i një Transhi" (këtu quhet edhe "Alokim" ose "I alokuar") është alokimi i një Transhi nga Huamarrësi nëpërmjet PIA-s në pjesët përbërëse të Projektit (identifikuar nëpërmjet një tabele standard të bashkangjitur kësaj Marrëveshjeje Kuadër Huaje) edhe nëse një Transh i tillë nuk është disbursuar tek përfituesit fundorë.

"Data e Parashikuar e Përfundimit të Projektit" është data, sipas përcaktimit nga Huamarrësi në kohën e aprovimit të Projektit nga Këshilli Administrativ i CEB-it ose Komiteti i tij Ekzekutiv, në të cilën Huamarrësi parashikon që të jetë alokuar e gjithë huaja e CEB-it tek përfituesit e fundit, sipas përcaktimit në Nenin 3.3.

"Ditë Pune" është një ditë në të cilën funksionon Sistemi TARGET ((Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System).

"Data e Mbylljes" është data që është gjashtë muaj pas Datës së Parashikuar për Përfundimin e Projektit, sipas parashikimit në Nenin 3.3.

"EURIBOR" (Euro Interbank Offered Rate) është norma me të cilën depozitat ndër-bankare me afat në Euro Brenda zonës së Euros ofrohet nga një bankë kryesore tek një bankë tjetër kryesore. Kjo sponsorizohet nga Federata Bankare Evropiane, e llogaritur nga Reuters dhe publikohet çdo ditë pune në Bruksel, në orën 11 00 të paradites në faqen e Reutersit EURIBOR01.

Përfitues i Fundit është subjekti moral ose juridik apo grupi social që përfiton nga efektet sociale të Projektit.

"Konventë e Modifikuar e Ditës Pasuese të Punës" është një konventë nëpërmjet së cilës nëse një datë e caktuar bie në një ditë që nuk është Ditë Pune, kjo datë do të jetë dita e parë pasuese që është Ditë Pune, përveç kur ajo ditë është në muajin pasues kalendarik, ku në këtë rast ajo datë do të ishte dita e fundit para kësaj dite që është Ditë Pune;

"Projekt" është programi me shumë projekte, që përbëhet nga një sërë nën-projektesh, siç përshkruhet në Shtojcën I.

"Agjencia e Zbatimit të Projektit (këtu quhet PIA)" është Fondi i Financimit për Zonat Malore (MAFF), që, në sajë të delegimit nga Huamarrësi, zbaton dhe menaxhon Projektin."

"Transh" është shuma e disbursuar ose që duhet të disbursohet nga Huaja.

Neni 1
Kushtet

Huaja jepet sipas kushteve të përgjithshme të Rregulloreve të Huasë dhe sipas kushteve të veçanta të caktuara nga kjo marrëveshje kuadër huaje (këtu quhet Marrëveshja), Shtojcat e saj dhe letrat e saj shoqëruese (këtu quhen Letrat Shoqëruese).

Neni 2
Projekti

CEB-i i jep Huamarrësit, i cili pranon, një hua (këtu quhet Huaja) për financimin e pjesshëm të F/P1649 (2008) të aprovuar nga Këshilli Administrativ i CEB-it në 21 nëntor 2008 dhe në lidhje me Projektin për financimin e pjesshëm të projekteve të investimeve prodhuese në ndërmarrjet e vogla dhe të mesme (SME-të), veçanërisht në zonat rurale, të zbatuar nga PIA, në kontekstin e "Programit për Zhvillimin e Qëndrueshëm në Zonat Malore Rurale".

Huaja jepet nga CEB-i duke patur parasysh detyrimin që merr përsipër Huamarrësi për ta zbatuar atë vetëm për financimin e Projektit të përshkruar në Shtojcën 1 (këtu të quajtur Projekti), dhe për të zbatuar Projektin sipas kushteve që janë detajuar në Shtojcën përkatëse.

Çdo ndryshim në mënyrën se si zbatohet Huaja nëse nuk ka marrë pëlqimin e CEB-it mund të çojë në pezullimin, anulimin ose shlyerjen e parakohshme të Huasë, sipas kushteve të Neneve 3.3, 3.5 dhe 3.6 të Rregulloreve të Huasë.

Neni 3

Huaja

3.1. Kushtet financiare

Shuma e Huasë së dhënë është:

- 5 000 000 Euro

Pesë milion Euro

Ajo disbursohet në Transhe.

Për secilin Transh, shuma, norma e interesit, data e disbursimit, periudha e shlyerjes (afatet mund të jenë deri në 15 vjet duke përfshirë një periudhë deri në 5 vjet) dhe llogaritë e secilës pale për dërgimin përcaktohen së bashku nga Huamarrësi dhe CEB-i.

Një Letër Shoqëruese që përcakton këto kushte hartohet në momentin e disbursimit kryesisht në formën e përcaktuar në Shtojcën 2a dhe 2b.

3.2. Disbursimi

CEB-i e disburson Huanë minimumi në dy Transhe. Shuma e secilit Transh përcaktohet në pajtim me kapacitetin përthithës të Projektit.

Disbursimi i parë duhet të kryhet brenda 12 muajve pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje sipas përcaktimit në Nenin 15.

Transhi i parë nuk është më shumë se 1 milion Euro.

Çdo Transh pasues mund të disbursohet vetëm pasi Huamarrësi t'i konfirmojë me shkrim CEB-it, në përmbushje të Nenit 4.2.2 më poshtë, që Transhi i mëparshëm është alokuar plotësisht.

3.3 Data e Parashikuar për Përfundimin e Projektit dhe Data e Mbylljes

Data e Parashikuar për Përfundimin e Projektit është 30 qershori 2011.

Data e Mbylljes është 31 dhjetori 2011. Me kalimin e kësaj date, dhe me njoftimin e CEB-it drejtuar Huamarrësit, nga Huamarrësi nuk mund të bëhet asnjë tërheqje tjetër.

3.4. Hollësi për pagesën

Të gjitha shumat që duhet të shlyhen nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje paguhen në monedhën e secilit Transh në numrin e llogarisë së komunikuar nga CEB-i Huamarrësit në momentin e disbursimit.

Huamarrësi ose banka e udhëzuar nga Huamarrësi, sipas rastit, i dërgon një njoftim pagese me shkrim CEB-it të paktën pesë ditë pune para pagesës së çdo shume që është e kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje.

Çdo pagesë sipas kësaj Marrëveshjeje bëhet në një Ditë Pune në pajtim me Konventën e Modifikuar të Ditës Pasuese të Punës.

Neni 4

Monitorimi i Huasë dhe Projektit

4.1. Përdorimi i Huasë

4.1.1. Afati

Transhet duhet të alokohen nga Huamarrësi nëpërmjet PIA-së në Projekt brenda 18 muajve pas çdo disbursimi.

Pjesa e të ardhurave të Huasë që nuk janë alokuar brenda një afati të tillë duhet t'i kthehen CEB-it, jo më vonë se brenda 30 ditëve.

Huamarrësi merr përsipër të përballojë shpenzimet që rrjedhin nga kjo shlyerje. Këto shpenzime janë të barabarta me ato që duhet të pësojë CEB-i për shkak të ri-investimit të së

njëjtës shume në datën e shlyerjes për periudhën e mbetur të huasë origjinale si dhe çdo shpenzim përkatës. Norma e ri-investimit përcaktohet nga CEB-i në bazë të kushteve të tregut në datën e shlyerjes dhe për periudhën në fjalë. Kështu shpenzimet llogariten duke marrë parasysh diferencën ndërmjet normës origjinale dhe asaj të ri-investimit.

Për më tepër, nëse një transh i disbursuar nga CEB-i nuk alokohet në Projekt ose alokohet vetëm pjesërisht në të brenda afatit të përmendur në paragrafin e parë të mësipërm, kjo do të përbënte një ngjarje të renditur në Nenin 3.3-h të Kapitullit 3 të Rregulloreve të Huasë dhe mund të çojë në pezullimin, anulimin ose shlyerjen e parakohshme të Huasë sipas kushteve të Neneve 3.3, 3,5 dhe 3.6 të Rregulloreve të Huasë.

4.1.2. Zbatimi i Projektit

Huamarrësi cakton Fondin e Financimit të Zonave Malore (MAFF) si PIA. Huamarrësi ia jep huanë e CEB-it si hua PIA-s (nën një Marrëveshje Huaje Dytësore) për të financuar një pjesë të huadhënies së saj tek ndërmarrjet e vogla dhe të mesme me të njëjtat afate dhe kushte. Huamarrësi ia jap shumat e huasë PIA-s në monedhën lokale dhe duke bërë këtë ai merr përsipër riskun e këmbimit të monedhës. Kufiri maksimal i dhënies së nën-huasë nga MAFF-i përfituesve të fundit caktohet në 60 000 Euro. Megjithatë, përgjegjësia për të përmbushur të gjitha detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje i mbetet Huamarrësit.

4.1.2.1. Detyra e kujdesit

Huamarrësi tregon të gjithë kujdesin dhe vëmendjen dhe ushtron zakonisht të gjitha mjetet e zbatueshme, veçanërisht mjetet financiare, teknike, sociale dhe menaxhuese dhe ato në lidhje me mbrojtjen e ambientit, që do të jenë të nevojshme për zbatimin e duhur të Projektit.

4.1.2.2. Kostoja e rritur ose e rishikuar e Projektit

Nëse kostoja e Projektit, sipas përshkrimit në Shtojcën 1 të bashkangjitur, rritet ose rishikohet për një arsye të caktuar, Huamarrësi nëpërmjet PIA-s siguron që burimet shtesë financiare për përfundimin e Projektit të jenë në dispozicion.

Në çdo rast, financimi i pjesshëm nga CEB-i nuk është më shumë se 50% e kostos së përgjithshme të Projektit, duke përjashtuar interesin dhe detyrimet financiare, siç përcaktohen në Shtojcën 1.

4.1.2.3. Tregueshmëria e CEB-it

Huamarrësi, nëpërmjet PIA-s, u tregon Përfituesve të Fundit që Projekti financohet pjesërisht nga CEB-i duke përfshirë, ndër të tjera, referimet për CEB-in në marrëveshjet e huasë me Përfituesit e Fundit, që lidhen nga PIA me secilin Përfitues të fundit. Huamarrësi, nëpërmjet PIA-s, do t'i referohet gjithashtu Projektit në deklaratat përkatëse për shtyp dhe deklaratat e tjera publike në faqen e tij të internetit dhe kudo.

4.1.2.4. Sipërmarrje të tjera

Huamarrësi, për më tepër, merr përsipër që:

Zbatimi i Projektit të përputhet me të gjitha rregullat përkatëse mbi mashtrimin, korrupsionin dhe pastrimin e parave;

Zbatimi i Projektit nuk çon në ndonjë shkelje të Konventës Evropiane të të Drejtave të Njeriut dhe të Kartës Sociale Evropiane;

Projekti të përputhet me parimet e Menaxhimit të Ambientit të CEB-it (Shtojca 3).

4.1.3. Prokurimi

Në lidhje me investimet në sektorin privat, Huamarrësi është i ndërgjegjshëm që CEB-i u rekomandon përfituesve që ata të përdorin, sipas rastit dhe nëse është e zbatueshme, procedurat e ofertimit konkurrues, veçanërisht për kontratat kryesore.

4.2. Kërkesat për informacion

4.2.1. Informacioni në lidhje me Projektin

Huamarrësi, nëpërmjet PIA-s, mban regjistra llogarish për Projektin që janë në pajtim me standardet ndërkombëtare që tregojnë, në çdo moment, gjendjen e progresit të Projektit, dhe që shënon të gjitha operacionet e bëra, dhe identifikon sendet pasurore dhe shërbimet e financuara me ndihmën e Huasë.

Huamarrësi nëpërmjet PIA-s merr përsipër të reagojë brenda një periudhe të arsyeshme ndaj çdo kërkese për informacion nga CEB-i dhe t'i japë atij çdo dokument që CEB-i e konsideron të nevojshëm dhe mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme për zbatimin e përshtatshëm të Marrëveshjes, veçanërisht në lidhje me monitorimin e Projektit dhe përdorimin e Huasë.

Huamarrësi informon CEB-in menjëherë për çdo ndryshim ligjor ose nënligjor në sektorin ekonomik që prek Projektin dhe, në kuptimin e përgjithshëm, për çdo ngjarje që mund të ketë ndikim në përmbushjen e detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje. Çdo ndryshim ligjor ose nënligjor në sektorin ekonomik që ka një efekt material negativ mbi Projektin do të përbënte një ngjarje të renditur në Nenin 3.3-h të Kapitullit 3 të Rregulloreve të Huasë dhe mund të shkaktojë pezullimin, anulimin ose shlyerjen e parakohshme të Huasë sipas kushteve të Neneve 3.3, 3.5 dhe 3.6 të Rregulloreve të Huasë.

4.2.2. Monitorimi

4.2.2.1. Identifikimi i nën-projekteve të përshtatshëm

Pas çdo disbursimi nga CEB-i, Huamarrësi nëpërmjet PIA-s i dërgon CEB-it për aprovim, brenda afatit të përcaktuar në Nenin 4.1.1. më sipër, një tabelë renditëse/përmbledhëse që paraqet elementët minimalë të duhur për të identifikuar nën-projektet e përshtatshëm. Shtojca 4 paraqet një formular për tabelën renditëse/përmbledhëse. Mund të përdoren formate alternative që përmbajnë të njëjtin informacion.

4.2.2.2. Raportet monitoruese

Për secilin Transh të disbursuar nga CEB-i, deri në Alokimin e plotë të Transhit, Huamarrësi, nëpërmjet PIA-s, i dërgon CEB-it një raport monitorimi:

- dymbëdhjetë muaj pas disbursimit ose para çdo kërkese për një Transh pasues, cilado të jetë më parë. Ky raport duhet të konsiderohet i pranueshëm nga CEB-i me qëllim që të autorizojë çdo disbursim të mëtejshëm; dhe
- në momentin e alokimit të plotë të Transhit brenda afatit të treguar në Nenin 4.1.1.

Shtojca 5 paraqet një format që tregon informacionin minimal që kërkohet nga CEB-i për raportet e monitorimit. Mund të përdoren formatet alternative që përmbajnë të njëjtin informacion.

Në çdo rast, raportet e monitorimit trajtojnë:

- gjendjen e alokimit të Transheve të disbursuar të Huasë;
- kushtet e zakonshme të huave të dhëna Përfituesve të Fundit (kushtet e nën-huasë); dhe
- arritjet e matshme fizike/sasiore dhe ndikimin social të Projektit.

4.2.3. Misionet e monitorimit

Huamarrësi nëpërmjet PIA-s merr përsipër të pranojë pozitivisht çdo mision monitorimi që kryhet nga punonjësit e CEB-it ose konsulentë të jashtëm të punësuar nga CEB-i dhe të ofrojë të gjithë bashkëpunimin e nevojshëm për misionet e tyre të monitorimit, duke lehtësuar çdo vizitë të mundshme në vendin e Projektit. Veçanërisht, CEB-i mund të zhvillojë një auditim në terren të llogarive të Projektit, që kryhet nga një ose më shumë konsulentë sipas zgjedhjes së tij me shpenzimet e Huamarrësit, në rastin e mospërmbushjes nga Huamarrësi në lidhje me ndonjë nga detyrimet e tij për këtë Hua.

4.2.4. Informacioni në lidhje me PIA-n

Huamarrësi siguron që PIA t'i dorëzojë CEB-it raportet e saj financiare vjetore dhe gjysmë-vjetore ose semestrale, nëse këto raporte publikohen.

Neni 5
Përmbushja e detyrimeve të Huamarrësit

Pasi të paguhet shuma e plotë e principalit të kësaj Huaje dhe të gjithë interesat dhe shpenzimet që rrjedhin prej tyre, veçanërisht shumat sipas Neneve 6 dhe 7 më poshtë, Huamarrësi

mund të lirohet plotësisht nga detyrimet e tij kundrejt CEB-it, me përjashtim të atyre të parashikuara në Nenet 4.2.1 dhe 4.2.3 më sipër për qëllimet e një vlerësimi të mundshëm të mëvonshëm të Projektit.

Neni 6
Interesi për vonesat

Për disbursimet në Euro dhe pavarësisht mjeteve të tjera që ka CEB-i në bazë të kësaj marrëveshjeje dhe Rregulloreve të Huasë, apo të tjera, nëse Huamarrësi nuk e paguan të gjithë interesin ose ndonjë shumë të pagueshme në bazë të Marrëveshjes brenda periudhës së parashikuar për pagesën, Huamarrësi duhet të paguajë interes shtesë për shumën e kërkueshme që nuk është paguar plotësisht, në normën EURIBOR një-mujor në datën e kërkueshme në orën 11 para dite (ora lokale e Brukselit), plus 2.5% në vit, që nga data e kërkueshme së kësaj shume deri në datën e pagesës përkatëse.

Shkalla e zbatueshme një mujore EURIBOR përditësohet çdo 30 ditë.

Neni 7
Shpenzimet dytësore

Të gjitha pagesat dhe taksat e të gjitha llojeve, të kërkueshme dhe të paguara, dhe të gjitha shpenzimet që rrjedhin ose nga përfundimi, ekzekutimi, likuidimi, i Marrëveshjes, plotësisht ose pjesërisht, ose ri-financimi i Huasë së dhënë, së bashku me të gjithë veprimet gjyqësore dhe jo-gjyqësore që kanë si origjinë këtë hua, përballohet nga Huamarrësi.

Megjithatë, dispozitat e Nenit 7.4 të Kapitullit 4 të Rregulloreve të Huasë zbatohen në lidhje me shpenzimet e procedurave të arbitrazhit të përmendur në Kapitullin 4.

Neni 8
Pari Passu dhe Mosmarrja e Zotimeve

Huamarrësi deklaron që asnjë detyrim tjetër nuk është marrë përsipër dhe nuk do të merret në të ardhmen që do t'i jepte një pale të tretë një renditje preferenciale, ose një të drejtë preferenciale pagese, kolateral ose garanci e çdo natyre që do t'u jepnin palëve të treta të drejta të avancuara (këtu e tutje referuar si Garancia).

Nëse kjo Garanci i jepet një pale të tretë, Huamarrësi bie dakord të formojë ose të japë një Garanci identike në favor të CEB-it ose, kur nuk e bën dot këtë, një Garanci ekuivalente dhe të parashikojë formimin e një Garancie të tillë në favor të CEB-it.

Mospërmbushja e këtyre dispozitave do të përfaqësonte një rast vonese sipas parashikimit të Nenit 13-h të Kapitullit 3 të Rregulloreve të Huasë të CEB-it dhe mund të shkaktojë pezullimin, anulimin ose shlyerjen e menjëhershme të huasë sipas kushteve të Neneve 3.3, 3.5 dhe 3.6 të Rregulloreve të Huasë.

Neni 9
Përfaqësimet dhe Garancitë

Huamarrësi përfaqëson dhe garanton:

- që organet e tij kompetente e kanë autorizuar atë të lidhë Marrëveshjen dhe i kanë dhënë nënshkruesit autorizimin për këtë, në pajtim me ligjet, dekretet, rregulloret, dispozitat e

organizatave dhe teksteve të tjerë të zbatueshëm për të;

- që hartimi dhe përfundimi i Marrëveshjes nuk bie në kundërshtim me ligjet, dekretet, rregulloret, dispozitat e organizatave dhe teksteve të tjerë të zbatueshëm për të dhe të gjitha lejet, licencat dhe autorizimet e nevojshme për këtë janë marrë dhe mbeten të vlefshme për të gjithë periudhën e huasë.

Çdo ndryshim në lidhje me përfaqësimet dhe garancitë e mëposhtme, për të gjithë periudhën e huasë, duhet t'i njoftohet menjëherë CEB-it dhe t'i jepet çdo dokument shoqërues.

Neni 10
Raporti me palët e treta

Huamarrësi nuk mund të ngrejë asnjë fakt në lidhje me marrëdhëniet e tij me palët e treta në kuadrin e përdorimit të Huasë me qëllim që të mënjanojë përmbushjen e detyrimeve që rrjedhin nga kjo Marrëveshje pjesërisht ose plotësisht.

CEB-i nuk mund të përfshihet në mosmarrëveshje që mund të lindin ndërmjet Huamarrësit dhe palëve të treta, dhe shpenzimet e çdo natyre të shkaktuara nga CEB-i për shkak të një kundërshtimi e veçanërisht të gjitha shpenzimet ligjore dhe gjyqësore përballohen nga Huamarrësi.

Neni 11
Interpretimi i Marrëveshjes

Huamarrësi deklaron që ai ka marrë një kopje të Rregulloreve të Huasë dhe është njohur me ato.

Nëse ka një kontradiktë ndërmjet çfarëdo qoftë dispozite të Rregulloreve të Huasë dhe çdo dispozite të Marrëveshjes, do të mbizotërojnë dispozitat e Marrëveshjes.

Titujt e paragrafëve, seksioneve dhe kapitujve të Marrëveshjes nuk shërbejnë për interpretimin e tyre.

Në asnjë rast nuk prezumohet që CEB-i ka hequr dorë në heshtje nga ndonjë e drejtë në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12
Ligji i zbatueshëm

Marrëveshja, Shtojcat e saj dhe Marrëveshjet e Disbursimit në lidhje me të rregullohen nga rregullat e CEB-it sipas parashikimit të dispozitave të Nenit 1, paragrafi 3, të Protokollit të Tretë (të datës 6 mars 1959) të Marrëveshjes së Përgjithshme për Privilegjet dhe Imunitetet e Këshillit të Evropës (e datës 2 shtator 1949) dhe, së dyti, sipas rastit, ligjit francez.

Mosmarrëveshjet ndërmjet palëve në Marrëveshje i nënshtrohen arbitrazhit në kushtet e parashikuara në Kapitullin 4 të Rregulloreve të Huasë.

Neni 13
Ekzekutimi i vendimit të arbitrazhit

Palët kontraktuese bien dakord të mos përdorin asnjë privilegj, imunitet apo legjislacion para një autoriteti juridiksional ose tjetër, vendas ose i huaj, me qëllim që të kundërshtojnë ekzekutimin e një vendimi arbitrazhi të dhënë në kushtet e parashikuara në Kapitullin 4 të Rregulloreve të Huasë.

Neni 14
Njoftimet

Çdo njoftim ose komunikim tjetër që i jepet ose i bëhet CEB-it ose Huamarrësit në bazë të kësaj Marrëveshjeje bëhet me shkrim dhe mendohet të jetë dhënë ose bërë rregullisht nëse ai jepet dorazi, postë ajrore ose faks nga njëra palë drejtuar tjetrës në adresën e palës të përcaktuar më poshtë.

Për Huamarrësin:
Ministria e Financave
Tiranë, Republika e Shqipërisë
Në vëmendje të: Ministrit të Financave
Fax. ++355 42 228 494

Për CEB-in:
Council of Europe Development Bank
55 Avenue Kleber
75116 Paris
Në vëmendje të: Drejtor i Përgjithshëm për Huatë
Fax +33 1 47 55 37 52.
Të gjitha komunikimet jepen ose bëhen në gjuhën angleze.

Neni 15
Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi me nënshkrimin nga CEB-i dhe Huamarrësi dhe ratifikimin e saj nga Parlamenti Shqiptar.

Neni 16
Kopjet origjinale të Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje hartohet në dy kopje origjinale, secili prej të cilëve është njëlloj i barasvlershëm.

Një kopje origjinale mbahet nga secila prej palëve kontraktuese.

Tiranë
Më _____
Për Republikën e Shqipërisë
Huamarrësi

Paris
Më _____
Për CEB-in
Guvernatori/Zëvendësguvernatori

LISTA E SHTOJCAVE

SHTOJCA 1	PËRSHKRIMI I PROJEKTIT
SHTOJCA 2a/b	LETËR SHOQËRUESE (MODEL)
SHTOJCA 3	PARIMET E MENAXHIMIT TË AMBIENTIT
SHTOJCA 4	IDENTIFIKIMI I NËN-PROJEKTEVE TË PËRSHTATSHËM INDIVIDUALË (MODEL)
SHTOJCA 5	RAPORTET E MONITORIMIT (MODEL)

Shtojca 1
Përshkrimi i Projektit

I.	F/P :	1649 (2008)
	Huamarrësi:	Republika e Shqipërisë
	Aprovimi nga Këshilli Administrativ	21 nëntor 2008
	Shuma e aprovuar:	5 000 000 Euro
II.	Zona e ndërhyrjes:	Krijimi dhe ruajtja e vendeve të mundshme të punës
	Punët e Planifikuara:	Projekti i jep MAFF-it burimet financiare për t'ua dhënë hua sipërmarrësve të vegjël në zonat rurale për të lehtësuar blerjen e bagëtisë, veglave dhe mjeteve bujqësore; investimet e vogla rurale (p.sh, sera, furra buke), dhe tregti dhe shërbime të vogla. Fondet e CEB-it do të përdoren për të dhënë dy lloje huash: "hua individuale" (më pak se 1200 Euro), veçanërisht në lidhje me bizneset e pa-licencuara në fushën bujqësore dhe "huatë e ndërmarrjeve të vogla" (më shumë se 1200 Euro) në lidhje me bizneset e licencuara si tregtia dhe përpunimi i ushqimit në zonat rurale. Huatë e MAFF-it mund të përdoren për shpenzimet vetëm për qëllime biznesi.
	Agjencia e Zbatimit të Projektit	MAFF-i u krijua nga Qeveria e Shqipërisë me mbështetjen e Fondit Ndërkombëtar për Zhvillim Bujqësor (IFAD), si Fondacion, në dhjetor 1999 dhe u licencua nga Banka e Shqipërisë si një Institucion Financiar Jo-Bankar në mars 2002. Mandati i MAFF-it është operimi si një institucion i qëndrueshëm financiar për të ofruar shërbimet e nevojshme të kredisë për popullatën rurale dhe peri-rurale, veçanërisht në zonat malore, me qëllimin e gjerë të zbutjes së varfërisë dhe nxitjes së zhvillimit ekonomik.
	Vendndodhja:	Në të gjithë Shqipërinë, zonat rurale dhe malore.
	Kostoja e Plotë e Projektit:	10 000 000 Euro
	Plani i financimit:	Vlera e projektit të propozuar duhet të jetë të paktën 10 milion Euro, ku CEB-i do të japë 5 milion Euro, d.m.th, deri në 50% të fondeve që nevojiten për nën-projektet. Pjesa tjetër duhet të vijë nga përfituesit, fondet e MAFF-it ose nga burime të tjera, duke përfshirë IFI-në.
	Ecuria e punëve në kohën e zbatimit të huasë:	0%
	Afati i punëve:	2009 – 2011
	Kushte të veçanta	Kufiri maksimal i nën-huasë së dhënë nga MAFF-i për përfituesit e fundit është caktuar në 60 000 Euro. MAFF-i siguron që fondet e CEB-it të caktuara në çdo nën-projekt të mos kalojnë 50% të kostos totale të pranueshme të nën-projektit. MAFF-i do të marrë parasysh avantazhin e marrë nga financimi i CEB-it dhe për të kaluar këtë avantazh tek përfituesit e fundit, duke marrë parasysh faktin që një marzh ndërmjetës mund të zbatohet për të mbuluar riskun dhe shpenzimet e menaxhimit. Projektet e përfituesve të fundit mund të konsiderohen të përshtatshëm nëse huatë e veçanta janë nënshkruar me MAFF-in jo më parë se data 21 nëntor 2007. Afatet e transheve të CEB-it mund të jenë deri në 15 vjet duke përfshirë 5 vjet pa interesa. Duke qenë se afatet e përfituesve të fundit janë më të

		shkurtër, MAFF-i i jep hua fondet e CEB-it tek të njëjtat kategori të përfituesve nëpërmjet një mekanizmi kthyes.
III.	Kriteret e përshtatshmërisë: (sipas zonës së ndërhyrjes)	Për të qenë i përshtatshëm për financimin e CEB-it, projektet duhet të kenë investime fikse ose investime në pajisje produktive, duke përfshirë formën e qiradhënies, që synon krijimin ose ruajtjen e punëve të përhershme ose sezonale. CEB-i mund të financojë gjithashtu "kërkesat e kapitalit të punës" brenda kufirit 12.5% të huasë individuale të dhënë përfituesit të fundit. Përshtatshmëria përjashtohet për investimet për armë, energji nukleare, duhan, prodhim pijesh alkoolike, lojëra fati, pornografi, dhe produkte të konsideruara nga rregulloret e Bashkimit Evropian të dëmshme për shëndetin dhe ambientin.

IV.	Efektet Sociale: (sipas zonës së ndërhyrjes)	Duke dhënë financim për ndërmarrje shumë të vogla dhe të vogla, biznese të reja dhe fermerët e vetëpunësuar, Projekti i propozuar duhet të ndihmojë për të filluar zhvillimin ekonomik në rajonet më të varfra të Shqipërisë duke u përqendruar në anën e dobët të tregut shqiptar. Projekti do të mbështeste zhvillimin e aktiviteteve të biznesit shumë të vogël në zonat rurale që kanë një raport të ulët "kapital me fuqinë punëtore" dhe që janë veçanërisht të efektshme në krijimin e punësimit për një nivel të caktuar investimi. Kështu Projekti ndihmon në mbylljen e një boshllëku financimi që ka penguar rritjen e bizneseve të vogla. Vlerësohet që Huaja e CEB-it do të lejojë një rritje të cilësuar afërsisht 34% në numrin e punëve të krijuara/ruajtura nëpërmjet aktiviteteve, duke i mundësuar MAFF-it afërsisht 14800 punë të krijuara/ruajtura në afërsisht 3 vjet aktivitet, gjatë zbatimit të Projektit.

Shtojca 2 A
LETËR SHOQËRUESE MODEL PËR NJË HUA ME NORMË FIKSE
F/P 1649 – [numri] transh

BANKA E ZHVILLIMIT E KËSHILLIT TË EVROPËS

LETËR SHOQËRUESE
Në kuadrin e Marrëveshjes së Huasë e datës [data]
Ndërmjet BANKËS SË ZHVILLIMIT TË KËSHILLIT TË EVROPËS
(këtu quhet "CEB")
dhe
Republikës së Shqipërisë
(këtu quhet "Huamarrësi")

Kjo Letër Shoqëruese dhe Marrëveshja Kuadër e Huasë përcaktojnë afatet dhe kushtet e miratuara për [numër] transh-in duke iu referuar Nenit 3 të Marrëveshjes Kuadër të Huasë.

Shuma e Huasë Euro [shuma]

Maturimi [numër] vit maturimi përfundimtar me një [numër] vitesh afat pa pagesë

Norma Fikse e Interesit [përqindja) (neto) në vit

Pagesa e interesit gjysmë vjeçare ose vjeçare për pagesat e prapambetura

Fraksioni i Numërimit të Ditëve 30/360 e pandryshuar, Konventa e Modifikuar e Ditës Pasuese së Punës

Ditë e Punës si[përcaktohet në Marrëveshjen Kuadër te Huasë

Data e Disbursimit [data]

Udhëzimet e Pagesës (Huamarrës) Numri i llogarisë [numër] ose [emri i Bankës dhe qyteti] SWIFT CODE: [shifër] nëpërmjet [emri bankës dhe qytetit përkatës]
SWIFT CODE [shifër]

Udhëzimet e Pagesave (CEB) Sipas nenit 3.4 të Marrëveshjes Kuadër të Huasë

Pagesat për interesin dhe principalin do të bëhen në pajtim me Grafikun e bashkangjitur të Shlyerjeve. Ndërsa interesi do të paguhet për herë të parë më (datë), principali do të shlyhet për herë të parë më (datë).

Të gjitha pagesat do të bëhen në llogarinë e CEB-it sipas Udhëzimeve të Pagesës (CEB) të përshkruar më sipër.

Këto dispozita i nënshtrohen marrëveshjes "Konventës së Modifikuar të Ditës Pasuese të Punës", përkufizimi i së cilës gjendet në Marrëveshjen Kuadër të Huasë, të nënshkruar ndërmjet CEB-it dhe Huamarrësit në [datë].

[Qyteti, datë] [Qyteti, datë]
Për Bankën e Zhvillimit Për Republikën e Shqipërisë
të Këshillit të Evropës

Shtojca 2 B
LETËR SHOQËRUESE MODEL PËR NJË HUA ME NORMË VARIABËL

F/P 1649 – [numri] Transh

BANKA E ZHVILLIMIT E KËSHILLIT TË EVROPËS
LETËR SHOQËRUESE
Në kuadrin e Marrëveshjes së Huasë e datës [data]
Ndërmjet BANKËS SË ZHVILLIMIT TË KËSHILLIT TË EVROPËS
(këtu quhet "CEB")
dhe
Republikës së Shqipërisë
(këtu quhet "Huamarrësi")

Kjo Letër Shoqëruese dhe Marrëveshja Kuadër e Huasë përcaktojnë afatet dhe kushtet e miratuara për [numër] transh-in duke iu referuar nenit 3 të Marrëveshjes Kuadër të Huasë.

Shuma e Huasë Euro [shuma]

Maturimi [numër] vit maturimi përfundimtar me një [numër] vitesh afat pa interesa

EURIBOR [fut përkufizimin e EURIBOR]

Norma Variabël e Interesit **EURIBOR 3 ose 6 muaj plus ose minus [numër] pikë bazë [neto] në vit** (Telerate [referimi] ose Reuters [referimi])

Pagesa e interesit semestrale ose gjysmë viti për pagesat e prapambetura

Fraksioni i Numërimit të Ditëve aktuale/360, Konventa e Modifikuar e Ditës Pasuese së Punës

Ditë e Punës si[përcaktohet në Marrëveshjen Kuadër te Huasë

Data e Disbursimit [data]

Udhëzimet e Pagesës (Huamarrës) Numri i llogarisë [numër] ose [emri i Bankës dhe qyteti] SWIFT CODE: [shifër] nëpërmjet [emri bankës dhe qytetit përkatës]
SWIFT CODE [shifër]

Udhëzimet e Pagesës (CEB) Sipas Nenit 3.4 të Marrëveshjes Kuadër të Huasë

{Tekst për normën bazë të EURIBOR-it dhe struktura e huasë amortizuese.

Norma e interesit do të llogaritet për secilin afat mujor [numër], duke filluar nga data e disbursimit. Interesi do të caktohet dy ditë pune para secilës periudhe të re interesi. CEB-i do të informojë Huamarrësin në lidhje me interesin e pagueshëm çdo [numër] muaj. Pagesa e interesit do të bëhet më [dita, muaji] [1] çdo vit, dhe për herë të parë më [datë]. ***[rendisni datat e pagesës dhe shumën principale për secilën datë]}***

Të gjitha pagesat do të bëhen në llogarinë e CEB-it sipas Udhëzimeve të Pagesës (CEB) të përshkruar më sipër.

Këto dispozita i nënshtrohen marrëveshjes "Konventës së Modifikuar të Ditës Pasuese të Punës", përkufizimi i së cilës gjendet në Marrëveshjen Kuadër të Huasë, të nënshkruar ndërmjet CEB-it dhe Huamarrësit në [datë].

[Qyteti, datë] [Qyteti, datë]
Për Bankën e Zhvillimit Për Republikën e Shqipërisë
të Këshillit të Evropës

Shtojcë 3
PARIMET E CEB-IT PËR MENAXHIMIN E MJEDISIT

Qëllimi i parimeve për analizimin e aspekteve mjedisore të paraqitur më poshtë, është si vijon:

1. Sigurimi që projektet e financuara nga Banka të kenë kaluar kontrollin paraprak për mjedisin (vlerësimi paraprak) dhe që aspektet e tyre mjedisore të jenë marrë parasysh;

2. mënjanimi i rreziqeve mjedisore dhe mosmarrëveshjeve që mund të rrezikojnë zbatimin dhe funksionimin e Projektit;

3. sigurimi që shpenzimet në lidhje me masat përkatëse për mbrojtjen e mjedisit të

[1] përmend 4 data për pagesa semestrale dhe 2 data për pagesa gjysmë-mujore.

vlerësohen dhe integrohen në shpenzimet e përgjithshme të projektit.

Huamarrësi duhet të japë të gjithë informacionin e nevojshëm për vlerësimin e ambientit të projektit.

Projektet e zbatuara në një Shtet Anëtar të Bashkimit Evropian ose një Shtet Aderues ose në një vend që i përket Hapësirës Ekonomike Evropiane (EES) duhet të jetë në pajtim me rregullat evropiane të ambientit, parimet kryesore të të cilëve janë:

- parimi i kujdesit, parimi i parandalimit, parimi sipas të cilit prioritet i jepet trajtimit të problemeve të ambientit në burim, dhe parimi "ndotësi paguan";
- Direktivat Evropiane në lidhje me studimet e ndikimit në ambient (EIS);
- Direktivat Evropiane në lidhje me prodhimin industrial, menaxhimin e ujit dhe mbeturinave, ndotjen e tokës dhe ajrit dhe mbrojtjen e natyrës.

Për më tepër, projektet duhet të respektojnë të gjitha konventat dhe marrëveshjet përkatëse ndërkombëtare.

Për projektet e zbatuara në një shtet anëtar tjetër të CEB-it, duhet të zbatohen të njëjtat parime, në pajtim me përputhshmërinë e tyre me kushtet dhe ligjet vendase.

Dispozitat për analizimin e aspekteve mjedisore të zbatueshme për të gjithë projektet, janë si më poshtë:

A. Ndikimi Mjedisor

- Çdo projekt duhet t'i nënshtrohet një kontrolli paraprak për çdo dëmtim të mundshëm që mund t'i shkaktojë mjedisit;
- Kjo analizë duhet ta bëjë të mundur klasifikimin e projekteve sipas kritereve përkatëse sipas përcaktimit në Direktivën 85/337/CEE në lidhje me vlerësimin ë ndikimit mjedisor të projekteve të caktuara publike dhe private;
- Një Studim i Ndikimit Mjedisor duhet të kryhet nga një organ i pavarur në rastin e projekteve, zbatimi dhe/ose funksionimi i të cilëve kanë një potencial të konsiderueshëm për të dëmtuar mjedisin.

B. Rreziqet për mjedisin

- Çdo projekt duhet t'i nënshtrohet kontrollit paraprak për rreziqet për mjedisin që mund të rrezikonte zbatimin dhe/ose funksionimin korrekt të tij;
- Disa shembuj jo-shterues të projekteve të rrezikshëm janë ata të zbatuar për:
- Tokën e lirë industriale të mëparshme (rreziqet e tokës dhe ujërave nëntokësorë të ndotura)
- Trojet pranë instalimeve të rrezikshme;
- Zonat sizmike (rreziqet nga tërmetet, shkarjet e tokës etj).
- Për çdo projekt që mund të ekspozohet ndaj rreziqeve thelbësore të mjedisit, duhet të kryhet një Diagnostikim të Ambientit (ED);

ED-ja duhet të përfshijë një analizë të masave të marra për të kaluar rreziqet e shkaktuara mjedisore.

Shtojca 4 – Tabela e Identifikimit te Projekteve

PËRFITUESI FUNDOR									PËRSHKRIMI I NËN-PROJEKTIT							FINANCIMI				OTHER
Nr.	Emri	Adresa	Numri i punonjësve	Sendet pasurore neto të trupëzuara	Kapitali jo-SME	Xhiruavjetore	Aktivitet i vjetor	Shkalla e papunësisë rajonale	Përshkrim i shkurtër	Kostua totale e investimit EUR	Kërkesa të kapitalit të punës	Fillim i punës	Përfundim i punës	Krijimi i vendeve të punës	Punët e ruajtura	Shuma totale	Pjesa e CEB-it (shuma) CHF	Pjesa e CEB-it (% e kostos totale)	Burime të tjera financimi	Të tjera / koment e

Shtojca 5 – Raporti i Global i Monitorimit

KRIJIMI I VENDEVE TË PUNËS

Pasqyra e Monitorimit të Huasë

F/P1649(2008) - MAFF - ALBANIA

Kësti nr	_____	___	**Ruajtja e vendeve të punës**
paguar në	_____	___	**Krijimi i vendeve të punës**
Nia e autorizuar e CEB-it	_____	___	**Totali i përdorur/dhënë (%)**
Huaja e CEB-it paguar në	_____	___	**Numri i klientëve fundorë**
Norma e interesit	_____	___	**Norma mesatare e nën-huasë**
Maturimi	_____	___	**Maturimi mesatar**

NDARJA E HUASË SIPAS SEKTORIT TË AKTIVITETIT

SEKTORI I AKTIVITETIT	HUAJA CEB	%	KOMENTE

LOAN BREAKDOWN BY SIZE OF ENTERPRISE

MADHËSIA E NDËRMARRJES	HUAJA CEB	%	KOMENTE

LOAN BREAKDOWN BY REGION/DEPARTEMENT/MUNICIPALITY

RAJONI/DEP/BASHKIA	HUAJA CEB	%	KOMENTE

LOAN BREAKDOWN BY TYPE OF INVESTMENT

INVESTIME	HUAJA CEB	%	KOMENTE
Blerja e tokës			
Ndërtim			
Infrastrukture dhe impiante			
Makineri dhe pajisje			
Automjete			
Të tjera			